

PONT-AVEN

BEATMATCHING

*Orchestrer les temps, vivre la Belle Angèle**Beatmatching : Orchestrate times, inhabiting La Belle Angèle**signature rythmique*

BATTRE AUX RYTHMES DE LA VILLE*

Beating to the rhythm of the city

La crise sanitaire a créé un désordre soudain dans la vie urbaine, jusque là cadencée par le battement effréné d'un mode de vie calé sur les horloges plutôt que sur les cycles du vivant, du soleil, des saisons. C'est quand ce bourdonnement s'est tu brusquement que l'on a pris la mesure du temps. La linéarité de la journée, le cloisonnement des activités et des lieux se sont dissipés un moment, offrant une courte respiration aux vivants. Certains chanceux·es, à la faveur d'un printemps confiné, ont pu prendre le temps d'observer la transformation de la végétation à la campagne, d'écouter les oiseaux chanter en ville, et ont rêvé d'une vie à ce rythme. Et puis une fois la vague passée, tout s'emballa de nouveau, le tempo s'accéléra. Nous reste la conviction que le temps, les rythmes, les cycles, sont une matière fertile pour penser l'urbanisme. D'autant que le temps est compté : l'urgence du changement climatique impose de changer les manières de faire et de vivre la ville, de réduire la cadence. Elle exige aussi d'être attentif aux rythmes de chacun·e, en particulier ceux pour qui le temps est un luxe, dans un territoire de plus en plus attractif pour de plus privilégiés·es qu'eux.

* : titre du 6e cycle de publication de la Revue Sur-Mesure, de fin 2020 à l'été 2021.

The pandemic has created a sudden pause in our urban lives. So far governed by the frenetic tempo of a lifestyle based on clocks rather than on natural life cycle, sun and seasons. When this humming suddenly stopped, we took measure of time. The linearity of the day and compartmentalization of activities and places dissipated for a moment to offer short rest to all living organisms. Thanks to a spring season spent inside, some people could afford the time to observe the transformation of vegetation in the countryside. They could listen to the birds singing in the city and dream of a life at this pace. Unfortunately, once the wave had passed, everything started to move again. The pace of our lives speeded up once more. However, we became aware that time, rhythms and cycles are important parameters when thinking about urban planning. Time is short: climate change requires us to change how we conceive cities and how we live in them. It requires us to pay attention to the rhythms of each individual, especially those for whom time is a luxury. Should we reduce the pace?

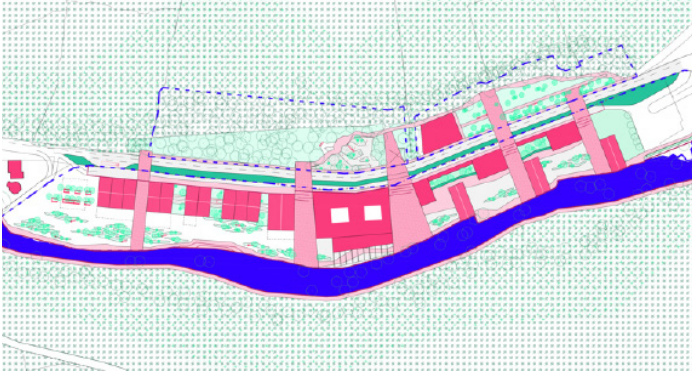
banque de samples

ÉCOUTER L'ORIGINALE : RYTHMIQUE DE LA BELLE ANGÈLE

Hearing the original track : rhythmic of La Belle Angèle

Dès la première visite, on devine que s'y entremêlent rythmes humains et cycles naturels. Pont-Aven éblouit par son ancrage au fond de l'aber de l'Aven où se mélangent l'eau douce du fleuve et les eaux salées de l'Atlantique. Jusqu'au cœur de la ville, la baie est soumise aux variations des marées, et suivant les saisons, le fleuve devient le théâtre des migrations des truites, saumons et anguilles. Le site de la Belle Angèle est lové sur la rive droite, entre le coteau du Bois d'Amour et la colline Sainte-Marguerite, orienté nord-sud. En cela, il est particulièrement influencé par la course du soleil, l'oscillation de la luminosité et des couleurs, les cycles de végétation du printemps à l'hiver. Sa position en entrée de ville dans un territoire encore rural et proche du littoral, de part et d'autre de la route départementale, en fait le témoin des mobilités humaines, des rythmes pendulaires quotidiens ainsi que du flux et reflux saisonnier de l'activité touristique. Enfin, la Belle Angèle s'inscrit dans son histoire longue, à la fois artistique et ouvrière, dont l'héritage est encore bien visible, entre l'ombre de Gauguin et la conserverie en friche, auxquelles s'ajoutent les traces d'occupations alternatives et éphémères, sans doute nocturnes, peut-être festives.

From the first visit, one can tell that human rhythms and natural cycles are interconnected. Pont-Aven shines by its location rooted at the bottom of the Aven's ria, where fresh river water meets Atlantic ocean water. Up to the town center, the bay is subject to variations of the tides. The river becomes the theatre of fauna migrations depending on the season. La Belle Angèle site is on the right bank of the Aven river between the hillside of the Bois d'Amour and Sainte-Marguerite hill, facing north-south. It is therefore influenced by the sun's course, oscillation of luminosity and colours, and vegetation cycles from spring to winter. The site is located at the town entrance in an area that is still rural and close to the coast on either side of the departmental road. By its location, La Belle Angèle is a witness to human mobility, daily commuting patterns and seasonal ebb and flow of tourists activities. Finally, La Belle Angèle is part of a long history, both artistic and working class, whose legacy is still clearly visible between the shadow of Gauguin and the abandoned cannery, to which are added traces of alternative and ephemeral occupations, undoubtedly nocturnal, perhaps festive.



mixage

COMPOSER UNE NOUVELLE VERSION *Remixing the work*

Les trois hectares de la Belle Angèle, ainsi amarrés au bord du fleuve et au creux du coteau, sont idéalement situés pour accueillir cette cacophonie rythmique, la démêler, l'amplifier, la moduler, et la faire raisonner sur l'ensemble du territoire. Nous considérons ainsi l'entrée de ville comme le lieu de la synchronisation des rythmes des vivants, humains et non-humains, avec les cycles naturels (eau, sol, climat...). A partir des potentiels du site en friche et du bassin versant de l'Aven, nous imaginons des outils situés, mis au service de l'activation, de la programmation, de la fabrication et de la construction collectives d'un projet commun. Il s'agit de composer avec les Pontavénistes, au seuil de leur ville, un quartier-atelier pour y tester et y adopter une temporalité et un espace urbain plus organiques fondés sur le décloisonnement, la mutualisation, la modularité et la réversibilité des lieux et des usages. Puis, si cela fonctionne, les essaïmer sur le territoire de l'Aven. Nous proposons ici une première collecte des ressources, temporelles ou matérielles, dont dispose le territoire (panneau 1), une boîte à outils adaptée (panneau 3) ainsi que l'illustration d'une possibilité, parmi d'autres, d'aménagement du site dans l'espace et dans le temps (panneau 2). Sans imposer une programmation verrouillée, un découpage strict ni un phasage précis, nous souhaitons esquisser des pistes, éveiller les curiosités, et donner l'envie, pour « remixer » collectivement la Belle Angèle.

The three hectares of Belle Angèle territory, to the edge of the river and in the hollow of the hillside, are ideally located to welcome this rhythmic cacophony, to untangle it, amplify it, modulate it, and make it echo throughout the whole territory. We consider the city entrance as the place where rhythms of living beings, human and non-human, synchronised with natural cycles (water, soil, climate ...). Using the potential of the industrial wasteland and the Aven watershed, we imagine specific tools for the activation, programming, fabrication and collective construction of a common project. It's about composing, together with the local Pontavénistes residents, a workshop-district located at their city gate to test and adopt a more organic temporality and urban space based on the following factors: reverse the partitioning pattern, encourage sharing resources and enhance the modularity and reversibility of places and functions. Then, if proven successful, repeat the process over the whole Aven river's territory. We propose an initial collection of resources, temporal and material, available in the area (panel 1), an adapted toolbox (panel 3) as well as the illustration of one possibility, among others, for the development of the site in space and time (panel 2). Without imposing a locked-in programme, a strict division or a precise phasing, we wish to sketch out clues, awaken curiosity, and give the desire to collectively « remix » la Belle Angèle.

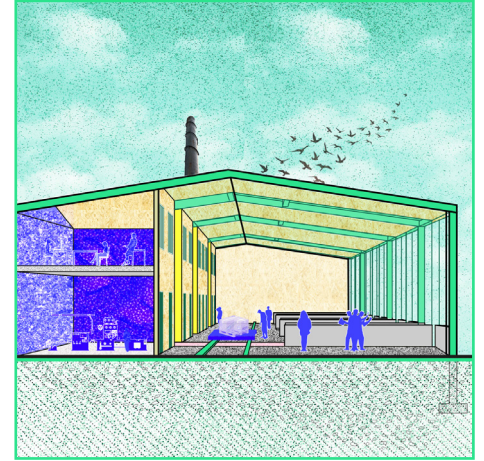
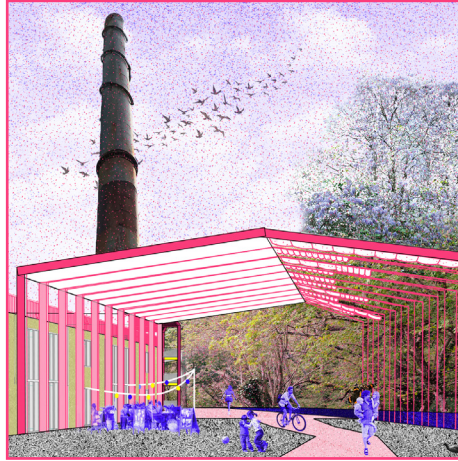
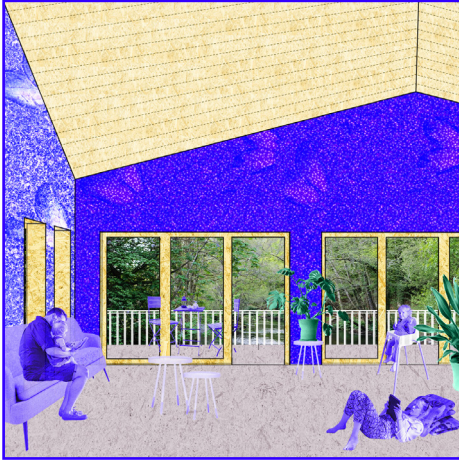
kick & bassline

UNE COMPOSITION CONTINUE, PROGRESSIVE ET COLLECTIVE

Continuous composition, progressive and collective

Pour ne pas livrer dans quelques années des espaces déjà inadaptés, nous cherchons à nous extraire du vieux modèle avant/après en osant de nouveaux processus de fabrication : non plus rigides, hâtifs et linéaires, mais progressifs, inclusifs et continus, laissant la place à l'imprévu, au test, à la surprise. C'est d'abord accepter le temps de l'enfrichement : permettre tout de suite l'ouverture et le réinvestissement de certaines halles pendant que d'autres sont démontées (et leurs matériaux soigneusement conservés pour réemploi), mettre à disposition les interstices de l'espace pour des activités d'intérêt collectif, et ceux du temps pour inventer les alternatives économiques et juridiques qui assureront l'opérationnalité du projet. Dans la halle conservée ouverte sur le fleuve, Kér Aven fait office de maison du projet et accueille les permanences des architectes-urbanistes de l'étude de faisabilité « en actes » au chantier, et les temps de co-construction entre habitant·e·s. C'est aussi inviter le vivant, non seulement à investir les délaissés, mais à coloniser les espaces artificialisés : on casse le macadam pour recomposer des milieux vivants grâce aux anciens matériaux du site, et surtout on ménage des cycles complets de développement de végétation, de décomposition, et de reconquête des faunes et microfaunes. Autour, les espaces publics sont accessibles et jalonnés par un parcours pédagogique. Sur la large parcelle au droit de la halle Paul Gauguin, on installe au plus tôt une pépinière où grandiront les arbres à planter sur site. Elle deviendra parc, face aux logements. Les programmes bâtis eux-mêmes sont insérés dans un plan pensé pour ménager des réserves foncières et évoluer dans la trame des anciennes conserveries. En plus des deux halles conservées, un maximum de fermes sont préservées : laissées dans leur orientation initiale ou pivotées pour faire face à l'Aven, elles servent de structure aux nouveaux bâtiments. Construits avec des matériaux robustes issus de filières locales, ces derniers sont conçus pour durer, mais aussi pour s'étendre ou muter pour s'adapter à l'évolution des besoins et aux opportunités programmatiques.

In order not to deliver spaces that are unsuitable in a few years' time, we are trying to break away from the before-and-after model by adopting new production processes: no longer rigid, hasty and linear, but progressive, inclusive and continuous, leaving room for the unexpected, testing and surprise. First of all, it means accepting time of the fallow period: allowing certain halls to be opened up and reinvested while others are dismantled, making interstices of the space available for activities, and time to invent economic and legal alternatives that will ensure the project's operationality. In the preserved halls that are open to the river, Kér Aven serves as project house and as architect-urban planners' office from the studies « in action » to the construction site, and for co-construction with residents. It invites the living not only to take over abandoned areas, but also to colonize artificial spaces: tarmac is broken up to recreate living environments, and above all complete cycles of vegetation development, decomposition, and re-conquest of fauna and micro-fauna are created. Around the site, the public spaces are accessible and marked out by a trail. On the plot of land to the right of Paul Gauguin hall, a tree nursery will be set up to grow trees to be planted on site. It will become a park.. The built programmes themselves are designed to provide land reserves and evolve within the framework of the former canneries. In addition to the halls that are preserved, a maximum number of farmhouses are preserved: left in their original orientation or rotated to face the Aven, they serve as a structure. Built with robust materials from local sources, these buildings are designed to last, but also to expand or change to adapt to changing needs and programming opportunities.



lead melody

PROPOSITION DE PROGRAMMES ET DE SPATIALISATION

Programme and spatialization proposal

Habiter - les logements *Inhabiting - Housing*

Les systèmes constructifs couplés à l'organisation spatiale permettent de programmer aujourd'hui une centaine de logements, avec la possibilité demain de densifier pour accueillir de nouvelles et nouveaux habitant·e·s. Il s'agit d'abord de conforter l'offre de logements locatifs (sociaux et libres) et en accession abordable pour préserver les parcours résidentiels des Pontavénistes de la flambée des prix de l'immobilier breton. Les logements placés côté Aven et construits à partir des fermes de la Belle Angèle réemployées (structure acier + bois) sont voués à s'étendre en longueur dans le parcellaire en lanière hérité du tissu de centre-bourg. Leur mode constructif léger autorise plus de porosités sur le fleuve. Les logements adressés sur la rue, construits en pierres issues de carrières locales, sont plutôt bas et étendus afin de pouvoir être le socle d'une future surélévation en bois. De l'autre côté, les logements s'ancrent sur un socle actif adossé à la colline Sainte-Marguerite, tout à la fois blotti dans son écrin boisé (jusque sur la toiture du socle, végétalisée) et ouvert vers l'Aven. Intégrant les mutations d'un habiter plus collectif, le décloisonnement des activités et les besoins d'adaptabilité, les programmes de logements comprennent un ensemble de services et de lieux mutualisés : laveries, micro-crèches, espaces de télétravail ou de jeux, garages et ateliers partagés.

The construction systems coupled with the spatial organisation allows the planning of about a hundred dwellings, with the possibility tomorrow of densifying. Firstly, it's about consolidating the supply of rental housing and affordable access to preserve the accessibility to the housing market for the local Pontavénistes residents. The dwellings on the Aven side, built from the reused Belle Angèle steel structure, are aimed to be extended lengthwise within the urban fabric inherited from the city center. Their light construction method allows more porosity on the river. The dwellings facing the street, built in stone from local quarries, are rather low and extended to be the ground of wooden elevation. On the other side, dwellings are anchored on an active base leaning against the Sainte-Marguerite hill, both nestled in its natural setting (including a vegetalized roof) and open towards the Aven river. The housing programs integrate a set of services and shared places: laundries, nursery, teleworking or play areas, garages and shared workshops. This will ensure the mutation towards a more collective living, the decompartmentalization of activities and the needs of adaptability.

Séjourner, se divertir, se cultiver - le relais

Marguerite, Kêr Aven, les parcours d'interprétation
Staying, entertainment, culture - Le Relais Marguerite, Kêr Aven and interpretation routes

A Pont-Aven, dont la population est multipliée par trois en été, l'habiter se pense aussi temporaire, saisonnier. Pour combler le manque de locations touristiques tout en accompagnant l'éclosion d'un tourisme plus lent, moins individuel et plus durable, le relais Marguerite réinvente l'auberge de jeunesse en s'ancrant dans son contexte et en accueillant des hôtes aux profils diversifiés (notamment des familles). Son toit-terrace est accessible à tou·te·s. Prolongé par un restaurant-guinguette au bord de l'eau, le relais croise événementiel et loisirs quotidiens en ouvrant sa salle polyvalente aux résident·e·s et habitant·e·s du site pour une répétition de musique, un repas entre voisin·e·s, une projection de cinéma. De l'autre côté de l'espace public, une halle conservée et ouverte sur le fleuve abrite « Kêr Aven », à la fois centre d'interprétations autour des ressources et savoir-faire locaux, et maison de site témoin de la transformation de la Belle Angèle. Il est le point de convergence des parcours écotouristiques et pédagogiques le long de l'Aven.

In Pont-Aven, whose population increases threefold by summertime, housing is also temporary and seasonal. To make up for the lack of tourist rentals while accompanying the emergence of a slower, less individual and more sustainable form of tourism, Le Relais Marguerite is reinventing the youth hostel by anchoring itself in its context and welcoming guests with diverse profiles. Its roof terrace is accessible to all. Extended by a restaurant-guinguette on the water's edge, the relais combines events and leisure activities by opening its multipurpose room to residents and inhabitants for a meal between neighbours or a film screening. On the other side of public space, a preserved hall open to the river host «Kêr Aven», both an interpretation centre for local resources and know-how, and a site house that bears witness to the transformation. This is the convergence point of an ecotourism and educational path along the Aven.

Inventer et fabriquer - l'Atelier : formation, recherche et artisanat

Inventing and making - L'Atelier: training, research and crafts

Dans la continuité de son histoire, et avec la volonté de maintenir en ville les fonctions productives, la Belle Angèle demeure un lieu où l'on travaille et où l'on produit à partir des ressources du grand territoire de l'Aven. L'Atelier est un complexe multi-sites qui combine espaces de recherche, de formation et d'apprentissage, et de fabrication artisa-

In the continuity of its history and with the will to maintain productive functions in the city, La Belle Angèle remains a place where people work and produce goods from resources of Aven's territory. L'Atelier is a multi-sites complex that combines research, training and apprenticeship spaces, craft

nale autour des matériaux et des modes constructifs de l'écoconstruction. La partie productive s'installe en entrée de site, dans la trame des anciennes conserveries qui facilite son extension progressive. Au cœur de la mise en réseau et de l'accompagnement des acteurs locaux de la filière, ainsi que de la collaboration des centres de recherche et de formation de la région, l'Atelier est l'un des premiers programmes à voir le jour. Dès le démarrage, il participe directement à la mutation du site (recherche, tests et production sur place des matériaux, du mobilier, des revêtements qui seront utilisés sur place).

Accéder, se déplacer - la route, les stationnements, la logistique, les cheminements doux

Getting there and around - roads, parking, logistics, soft paths

Par son traitement et ses usages, la RD4 redevient rue de la Belle Angèle, à la fois voie de circulation et espace public à l'interface entre deux bords de plus en plus urbains. Appuyée sur le mur de soutènement et étendue au-delà, la rue est augmentée de deux trottoirs et d'une piste cyclable. Elle est accompagnée d'une bande plantée support de continuité écologique, outil de gestion de l'eau et dispositif de confort climatique. La cadence des « battements » traversants atténue le caractère routier de l'axe en l'interrompant par des espaces de rencontre qui limitent la vitesse et affirment la présence du piéton dans l'espace circulé. Le stationnement est rationalisé et mutualisé dans un parking couvert unique qui profite de la rupture entre le niveau de la rue et celui de la rive. Un quai de déchargement logistique complète le dispositif pour préserver le site de la circulation des véhicules. A pied, le changement de niveau se fait par des escaliers et rampes accessibles.

manufacturing about materials and construction methods of eco-construction. The productive site is located at the entrance, within the structural framework of the former canneries, which facilitates its progressive extension. Core of the networking and support of local players of the chain, as well as the association of region's research and training centres, l'Atelier is one of the first programmes to be created. From the beginning, it is directly involved in the site transformation (research, testing and on-site production of materials, furniture and coating that will be used on site).

By changing its configuration, the RD4 road is renamed the street of Belle Angèle. It is at the same time an important mobility axis and a public space at the interface between two urban edges. Supported by the retaining wall and extended beyond it, the street is increased by two sidewalks and a cycle track. Along these, a planted buffer supports ecological continuity as well as water management and climatic comfort. The rhythm of the crossing «beats» attenuates the mobility function of the axis by interrupting it with meeting places that limit speed and affirm the presence of pedestrians. Parking is rationalised and pooled in a single covered car park which takes advantage of the levelling between the street and the bank. A logistical unloading dock completes the system to preserve the site from vehicle traffic. For pedestrians, level change is made by accessible ramps and stairs.

Vivre en extérieur, côtoyer les vivants - espaces publics

Living outdoors, living with the living - public spaces

Dès le démarrage, les espaces non bâtis sont rendus accessibles et préfigurent les espaces publics à venir. Là où c'est possible, on casse le macadam pour entamer la reconstitution de sols vivants, notamment sur ce qui deviendra le *jardin Gwaremm* (« à flanc de coteau pierreux ») et le *parc Magarezh* (« de la pépinière »). Au bord de l'Aven, des *éclats de paysage* apportent fraîcheur aux promeneurs et continuité à la biodiversité. Un travail de cheminements, guidé par des aménagements temporaires et des parcours pédagogiques, rend visible et explicite la fabrication des lieux. Au fil des déconstructions et des libérations d'espace, trois promenades se dessinent : *la rue de la Belle Angèle* et sa bande active, *le chemin de l'Aven* et *le sentier de la colline*. Elles font écho à une quatrième, sur l'autre rive du fleuve. Toutes sont reliées par cinq « battements » qui rythment le site d'est en ouest. Le tout constitue un maillage d'espaces publics minéraux qualitatifs sur lequel s'adressent les programmes, et dont le revêtement fabriqué à partir de ressources locales (granulats issus de la déconstruction du site, concassé de coquillages...) contraste avec l'enrobé existant. Ils permettent aussi de lier physiquement les deux niveaux en cœur de site. Là, les battements encadrent la *main stage*. Place centrale de la Belle Angèle, cet espace public continu donnant sur l'Aven fait le lien entre l'Atelier et les logements, point d'orgue des rencontres et de la synchronisation des usages sur le site. En partie couvert par une halle conservée à la toiture rétractable, la *main stage* offre aux Pontavénistes un espace public à la fois ouvert et abrité, adapté au climat breton, dont le centre-ville manquait. On y retrouve aussi la cheminée, totem et témoin de l'histoire du site. Enfin, les espaces publics aux pieds des logements et dans les interstices de l'Atelier sont de petite échelle, davantage plantés et permettent plus d'intimité. Plus ou moins ouverts au public (et isolés, le cas échéant, par un système de noues), leur programmation est discutée entre usagers : jardins collectifs, potagers partagés, terrains de sport...

Undeveloped areas are made accessible and prefigure public spaces to come. Tarmac is broken up to give space to the regrowth of living soil. It will become Gwaremm garden («on the stony hillside») and Magarezh park («of the tree nursery»). On the Aven river's banks, fragments of landscape provide freshness for pedestrians and continuity for biodiversity. Pathways, guided by temporary installations and educational routes, makes construction visible and explicit. As deconstruction and liberation of space progress, three promenades will take shape: Rue de la Belle Angèle and its active strip, Chemin de l'Aven and sentier de la colline. They echo a fourth, on the other bank of the river. They are all linked by five «beats» that punctuate the site from east to west. The whole constitutes a network of mineral public spaces on which programmes are based, and whose surfacing, made from local resources (aggregates from the deconstruction of the site, crushed shells, etc.) contrasts with existing asphalt. They also physically link the two levels at the site's core. There, beats frame the main stage. La Belle Angèle central square, a continuous public space overlooking Aven River, forms a link between l'Atelier and the housing units. It is the focal point for meetings and synchronisation of uses. Partly covered by a reuse hall with retractable roof, the main stage offers local Pontavénistes residents a public space, both open and sheltered, adapted to Breton climate, which the city centre lacked. The chimney, a totem and witness of history, can also be found there. Finally, public spaces behind dwellings and in interstices of l'Atelier are small-scale, more planted and allow for more privacy. More or less open to the public, their programming is discussed among users: collective gardens, shared vegetable gardens, sports fields, etc.

Bassline & kick : parties instrumentales comprenant les fréquences graves et la grosse caisse.

Battement : pulsation constante qui permet de compter les temps..

Beatmatching : synchronisation des battements de deux morceaux pour assurer la transition.

BPM : Battement par minute, unité de mesure du tempo d'un morceau.

Drop : moment où le morceau libère son énergie.

Emphase : accentuation du morceau jusqu'au drop.

Intro : début d'un morceau.

Loading : temps de chargement.

Lead melody : thème dominant tout au long du morceau.

Mix : mélange de plusieurs samples pour constituer un son.

Remix : nouvelle version d'un titre, en réarrangeant sa structure musicale.

Sample : extrait d'un original pour produire un nouveau titre, élément constitutif d'un morceau.

Signature rythmique : nature du rythme et de sa décomposition en mesures et en temps.